

Two Modern Italian Poems by Tom Nolan

Cosa e parola

Felicità', cosa che sa d'amaro,
parola che si lascia dire e ride,
fior che fiorisce come un frutto raro,
gioia che il cuor sopisce e non uccide;
felicità', larva di donna, riso
di donna, occhio di donna, ombra di donna,
seppi io forse il tuo gran rombo improvviso,
rabbrividi nel tuo bacio che assonna?
E se la stringo al mio cuore soave
la chiave della mia casa solinga,
felicità', forse t'ho chiusa a chiave,
fior, gioia, donna, ombra, infelicità'?

Word and Thing

Happiness: bitter-tasting thing,
word that hangs like laughter on the breath,
flower rare as harvest fruit in spring,
joy that stills the heart, though not in death.
Happiness, deceptive apparition,
woman's laughter, woman's eyes and form,
clouds grown bellicose in parturition,
kisses resonating in the storm.
Know, Happiness, it never leaves my side,
the key that locked you in my loneliness,
and keeps you there like a secluded bride:
joy, flower, woman's form: Unhappiness.

Se qualcuna delle mie povere parole

Se qualcuna delle mie povere parole
ti piace
e tu me lo dici
sia pur solo con gli occhi
io mi spalanco
in un riso beato
ma tremo
come una mamma piccola, giovane
che perfino arrosisce
se un passante le dice
che il suo bambino è bello.

If one of my poor words

If one of my poor words
is to your liking
and you tell me so
be it only with your eyes
I open up
in a blessed smile
but tremble
like an adolescent mother
who cannot help blushing
when a passer-by mentions
that her baby is beautiful.